

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В РЕЧИ БИЛИНГВОВ

Жеребило Т.В.¹, Мутусханова Р.М.²

¹ФГБОУ ВПО Ингушский государственный университет Министерства образования и науки Российской Федерации 386132, Республика Ингушетия, г. Назрань, м/о Гамурзиево, ул. Магистральная, e-mail: angelina1950@mail.ru

²ФГБОУ ВПО «Чеченский государственный педагогический институт» Министерства образования и науки Российской Федерации 364051, Чеченская Республика, г. Грозный, ул. Киевская, д. 33. E-mail: mramisa@mail.ru

В статье проанализированы особенности синтаксических ошибок в русской речи студентов-билингвов (Нефтяной колледж, г. Грозный). Новизна исследования связана с тем, что впервые для данной категории обучаемых выявлены синтаксические ошибки на уровне словосочетания (унификация управления внутри словосочетания, отсутствие зависимых слов, их перерасход), простого предложения (нарушение согласования сказуемого с подлежащим, отступление от норм употребления однородных членов предложения, ненормативное согласование сказуемого с ближайшим из ряда однородных подлежащих, нарушение норм употребления различных оборотов: причастных, деепричастных, сравнительных; несоблюдение порядка слов в предложениях), сложного предложения (нарушение норм построения сложносочиненного и сложноподчиненного предложений). Данные разновидности грамматических ошибок обусловлены как особенностями функционирования системы русского языка, так и интерференцией родного – чеченского языка.

Ключевые слова: грамматические ошибки, интерференция чеченского языка, классификация ошибок, культура профессионального общения, модель действия, речевые ошибки, синтаксические ошибки, студенты-билингвы.

SYNTAX ERRORS IN BILINGUALS

Zherebilo T.V.¹, Mutushanova R.M.²

¹RUSSIAN State University of the Ingush HAVE education and science of the Russian Federation 386132, RI Nazran, m/o Gamurzievo, UL. Trunk, e-mail: angelina1950@mail.ru

²RUSSIAN Chechen Republic of State Pedagogical Institute of the Ministry of education and science of the Russian Federation 364051, Chechnya, Grozny, UL. Kiev, d. 33. E-mail: mramisa@mail.ru

The article analyzes the features of syntax errors in Russian speech students bilinguals (petroleum College, Grozny). The novelty of the research lies in the fact that for the first time for this category of students identify syntax errors at the level of Word combinations (unification of control within a Word, the lack of dependent words, their overuse), simple (the predicate with subject to negotiation, derogation of homogeneous regulatory harmonization, the sentence predicate with the closest of several similar to be, contrary to the rules of use of the various revolutions: involved, deepričastnyh, comparative; failure to comply with the order of words in a sentence), complex sentences (violation of building složnosochinennogo and složnopodčinennogo proposals). These types of grammatical errors are due both to the nature of the Russian language and the interference of mother tongue – the Chechen language.

Keywords: grammatical errors, the interference of the Chechen language, classification errors, the culture of professional communication, the activity model, speech errors, syntax errors, bilingual students.

В теории и практике обучения русской речи синтаксические ошибки рассматриваются в составе грамматических [1; 2; 3; 6; 7]. Мы идентифицировали их как синтаксические в зависимости от того, при каких условиях и на каком уровне наблюдается нарушение синтаксических норм: а) на уровне словосочетания и простого предложения; б) на уровне сложного предложения [4; 5; 8; 9]. Такая квалификация обусловлена частотностью в речи чеченцев-билингвов синтаксических ошибок, возникающих как под влиянием слабого усвоения синтаксических норм студентами, изучающими современный русский язык, так и в

результате интерферирующего влияния чеченского языка, специфика синтаксической системы которого резко отличается от её аналога в русском языке.

Итак, классификационная ветвь «синтаксические ошибки» включает разновидности, относящиеся к уровням словосочетания (унификация управления внутри словосочетания, отсутствие зависимых слов, их перерасход), простого предложения (нарушение согласования сказуемого с подлежащим, отступление от норм употребления однородных членов предложения, ненормативное согласование сказуемого с ближайшим из ряда однородных подлежащих, нарушение норм употребления различных оборотов: причастных, деепричастных, сравнительных; несоблюдение порядка слов в предложениях и др.), сложного предложения (нарушение норм построения сложносочиненного и сложноподчиненного предложений).

Ошибки в словосочетании, выявленные нами в процессе постановки эксперимента, как правило, разрушают синтаксические связи: управление, согласование. Так, в предложении *Важная закономерность – это различать (вм.: отличать) главное от второстепенного* наблюдается унификация управления внутри группы слов, близких по семантике. Управление может измениться под воздействием слова-образца: *Газлифтный способ добычи нефтью* (вм.: нефти). Подобная деструктуризация наблюдается в процессе выбора ненормативного варианта падежной формы: *история нефтя* (вм.: нефти) *в России*. Сбой в употреблении падежных окончаний появляется в разнообразных речевых ситуациях, в том числе при нарушении модели управления вследствие отклонения от первоначального композиционного замысла: *В 1823 году открыли завод в Моздоке за переработку* (вм.: для переработки) *нефти*.

Интересно то, что в речи обучающихся наблюдаются ошибки, отражающие противоположные явления: а) отсутствие зависимой формы в словосочетании, которое деструктурируется, становится ущербным: *Царём Петром Первым был издан указ об учреждении* (вм.: об учреждении чего-либо); в) перерасход зависимых слов: *В 1745 году Фёдором Прядуновым было получено разрешение о начале добычи нефти со дна реки Ухты*. Возникает некая взаимозависимость, антонимия ошибок, при которой грамматические формы прямо или косвенно связаны друг с другом определёнными функциями.

Наряду с недочётами, разрушающими управление в словосочетании, обучающиеся допускают достаточно большое количество ошибок на согласование прилагательного с существительным на уровне словосочетания: *хороший нефть* (вм.: хорошая нефть), *большой месторождений* (вм.: большое месторождение). Но если данные ошибки можно квалифицировать, опираясь на морфологический критерий, то синтаксические ошибки,

нарушающие согласование на уровне простого предложения, носят комплексный характер: они вызваны не только элементарным незнанием морфологии, но и неумением соотнести семантику лексем с грамматическими компонентами предложения. Так, при нарушении согласования сказуемого с подлежащим прослеживаются различные проявления деструктуризации текста: а) ошибочное употребление сказуемого при подлежащем, выраженном собирательным существительным: *Молодёжь присутствовали* (вм.: Молодёжь присутствовала); *Нефте- и газопроявления было зафиксировано* (вм.: были зафиксированы) *в Баку*; б) неправильное употребление сказуемого при подлежащем, выраженном количественно-именным словосочетанием: *В Бакинском регионе находились много* (вм.: находилось много) *больших месторождений*; в) неправильное использование сказуемого при подлежащем типа *Семейство Ротшильдов с братьями Нобелями сыграли ключевую роль* (вм.: Семейство Ротшильдов с братьями Нобелями сыграли ключевую роль); г) ошибочное применение сказуемого при подлежащем, имеющем при себе приложение: *Компания Шелл Транспорт, которая позже стал частью Роял Датч/Шелл* (вм.: Компания Шелл Транспорт стала); д) нарушающее нормы использования сказуемого в форме 3-го лица (или среднего рода) независимо от рода и числа подлежащего: *Нужно* (вм.: нужны нефтяные месторождения) *нефтяные месторождения и в других частях страны*; е) ненормативное согласование сказуемого с ближайшим из ряда однородных подлежащих: *Центром советской нефтяной промышленности вплоть до Второй мировой войны оставался Каспий и Северный Кавказ* (оставались Каспий и Северный Кавказ).

Нарушение норм употребления в речи однородных членов предложения – одна из разновидностей синтаксических ошибок, при появлении которой не только разрушается синтаксическая структура предложения, но может возникать и комический эффект. Проявляется данная разновидность по-разному: как а) деструктурирующее объединение сочинительной связью лексем, номинирующих логически несопоставимые понятия, а также, наряду с ними, родовые и видовые понятия: *Они стремились максимизировать валютные поступления и экспорт нефти*; б) необоснованное объединение лексем, не совпадающих по семантическим компонентам: *Он думал над тем, как он будет удерживать уровень добычи и месторождения*; в) различие в морфологическом оформлении однородных членов предложения: *Она умна и хитрая*; г) объединение сочинительной связью разнородных синтаксических единиц: *Территория огромна и простирающаяся дальше от зоны вечной мерзлоты*.

Одна из типичных ошибок чеченцев-билингвов – это нарушение обучающимися норм употребления причастий и причастных оборотов: *Охвативший регион, усугубился экономический кризис*. Ненормативное употребление деепричастных оборотов – также

частотная синтаксическая ошибка, обусловленная закономерностями как русского, так и чеченского языков. Указанная разновидность примечательна тем, что в данном случае происходит разрушение не только синтаксических связей, но и полное деструктурирование предложения, которое в разных речевых ситуациях модифицируется по-разному: а) подлежащее включается в середину деепричастного оборота: *Продолжая компании продавать, вынуждены были начать встречу*; б) наблюдается включение союзов в состав деепричастного оборота: *Когда прекратив фонтанирование, из-за нехватки пластовой энергии они переходят на механизированный способ эксплуатации скважин*. Обусловлены ошибки подобного рода не только низким уровнем речевого развития, но и спецификой синтаксической системы родного языка, в котором наблюдается особая структура предложения.

В наибольшей степени интерференция чеченского языка проявляется в случаях, связанных с нарушением порядка слов в предложении, что в определенной степени связано с различием функции порядка слов в двух языках. Это различие вызывает ошибки, нарушающие нормы русского языка на уровне словопорядка в результате применения чеченцами обычной для их родного языка модели расположения слов (членов предложения) в структуре предложения. Наиболее часто ошибки проявляются, как: а) нарушение объективно существующего в предложении порядка слов: *Могут быть противопоставлены указанным преимуществам недостатки*; б) деструкция нормативного порядка слов в словосочетаниях: *Данный способ эксплуатации скважин на крупных месторождениях выгодно использовать*.

Нарушение синтаксических норм расположения компонентов в русском предложении в речи чеченцев-билингвов не ограничивается сферой простого предложения. В русском и чеченском языках строй предложения имеет ещё больше расхождений на уровне сложного предложения, что не могло не отразиться на усвоении и соблюдении чеченцами соответствующих синтаксических норм русского языка. Нарушение норм построения сложносочиненного предложения связано с наличием: а) мнимо логических ошибок в построении сложносочиненных предложений: *Эта система – временная мера, но до конца строительства компрессорной станции ещё далеко*; б) ошибок в употреблении сочинительных союзов: *Его эксплуатация должна быть непрерывной или периодической, но периодический газлифт используется на скважинах с дебитами*.

К синтаксической интерференции в русской речи чеченцев на уровне сложноподчинённого предложения приводят различия между русским и чеченским языками в выражении и оформлении отношений подчинения (гипотаксиса). Многим русским сложноподчинённым предложениям в чеченском языке соответствуют простые,

осложненные различными оборотами. В речи обучающихся были выявлены следующие ошибки в употреблении сложноподчинённого предложения: а) соединение сочинения и подчинения, приводящее к алогизму: *Когда закончился год, и всё началось*; б) не соответствующее синтаксическим нормам употребление инфинитивного придаточного предложения: *Его послали в командировку, чтобы посмотреть нефть*; в) мнимо логические ошибки при построении сложноподчиненного предложения: *Строгой классификации установок не существует, потому что они вступают в группы на основе общих особенностей*; г) недочёты в построении сложноподчиненных предложений, включающих придаточные определительные: *Они открыли скважину рядом с поляной, на которой были люди*; д) объединение с помощью однородной связи придаточного определительного и причастного оборота: *Скважина была большая и в которой было много нефти*; е) ошибки при построении сложноподчиненных предложений, включающих придаточные изъяснительные: *Рабочим предупредили, чтобы осторожно работать*; ж) ошибки, выделенные при построении сложноподчиненных предложений с придаточными времени: *Как только открыли нефть, возникли идеи*; з) ошибки в структуре сложноподчиненных предложений, имеющих придаточные цели: *Геологов послали туда, чтобы закончить геологоразведку*; и) ошибочное отнесение придаточного обстоятельственного предложения не ко всей главной части в целом, а к одному из членов сложноподчинённого предложения: *В таких условиях происходит неравномерная выработка пластов, когда поступает вода*; к) ошибки в конструировании сложноподчиненных предложений усложнённой структуры: *Она конусообразно затягивается в призабойную зону, потому что поступает в скважину, так как обводнение скважин при этом из года в год прогрессирует*.

Таким образом, анализ особенностей синтаксических ошибок в русской речи студентов-билингвов позволил выявить ошибки на уровне словосочетания, простого предложения. Данные ошибки обусловлены особенностями функционирования системы русского языка, а также интерференцией родного – чеченского языка. Перспектива исследуемой проблемы заключается в разработке её как сквозной, нацеленной на решение вопросов, связанных с изучением и предупреждением ошибок, допускаемых обучающимися на других уровнях языковой системы.

Список литературы

1. Абдуллаева Л. А. Использование социолингвистических факторов в работе по развитию речи учащихся – лезгин V–VII классов: автореф. дис. ... канд. пед. наук.: 13.00.02 / Дагестан. гос. пед. ун-т. – Махачкала, 2000. – 25 с.

2. Гебекова А. Н. Методика обучения беспредложному управлению русского языка в начальных классах азербайджанской школы Республики Дагестан : автореферат дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Дагестан. гос. пед. ун-т. – Махачкала, 2004. – 24 с.
3. Гузиева Л.А. Лингвометодические основы обучения русскому произношению учащихся начальных классов аварской школы : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 – Владикавказ, 2000. – 23 с.
4. Жеребило Т.В. Анализ ошибок в устной и письменной речи: учебн. пос. к спецкурсу. – Назрань: Пилигрим, 2008. – 92 с.
5. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. 5280 терминов. 5-е изд. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486с.
6. Исламова Л. А. Методика обучения диалогической речи учащихся на уроках русского языка в 7–8 классах башкирской школы: автореферат дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 – М., 1988. – 18 с.
7. Мадиева З. З. Лингвометодические основы обучения русскому словообразованию в 5-6 классах аварской школы : автореферат дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Дагестанский гос. пед. ун-т. – Махачкала, 1998. – 22 с.
8. Мутусханова Р.М. Методические рекомендации по дисциплине «Русский язык» для студентов 1 курса НК. – Грозный: Изд-во ГГНИ, 2010. – 32 с.
9. Мутусханова Р.М. Сборник упражнений по дисциплине «Русский язык» для студентов НК. – Грозный: Изд-во ГГНИ, 2011. – 64 с.

Рецензенты:

Арсалиев Ш.М.-Х., д.п.н., профессор, декан исторического факультета ФГБОУ ВПО Чеченского государственного университета Министерства образования и науки Российской Федерации, г. Грозный;

Гудиева Л.У., д.п.н., профессор, зав. кафедрой ФГБОУ ВПО Ингушского государственного университета Министерства образования и науки Российской Федерации, г. Назрань.